

33:1 וַיְהִי וְיָמֵינוּ יְרֵמְיָהוּ - אֵל יְהוָה - דְּבַר וְהָאָזְנִי עוֹדֵנוּ
 u·iei dbr - ieue al - irmieu shnith u·eua oud·nu
 and·he-is-becoming word-of Yahweh to Jeremiah second-time and·he still·him

1. Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

עֲזוּר בְּחֹצֵר הַמִּשְׁטָּרָה לֵאמֹר :
 otzur b·chtzr e·mtre l·amr :
 being-retained in-court-of the·jail to-to-say-of

33:2 כֹּה אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכְנִיחָהּ
 ke - amr ieue osh·e ieue iutzr auth·e l·ekin·e
 thus he-says Yahweh one-making-of·her Yahweh one-forming »·her to-to-establish-of·her

2 Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD [is] his name;

יְהוָה שְׁמוֹ :
 ieue shm·u :
 Yahweh name-of·him

33:3 קְרֵא אֵלַי וְאֶגִּידָה לְךָ גְּדֻלוֹת
 qra al·i u·aon·k u·agide l·k gdluth
 call-you ! to-me and-I-shall-answer·you and-I-shall-^ctell to-you great-things

3 Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

וּבְצֻרֹת יִדְעֶתֶם לֹא : ס
 u·btzruth la idoth·m : s
 and·restricted-things not you-know·them

33:4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּתֵי - עַל יִשְׂרָאֵל הָעִיר הַזֹּאת וְעַל -
 ki ke amr ieue alei ishral ol - bthi e·oir e·zath u·ol -
 that thus he-says Yahweh Elohim-of Israel on houses-of the·city the·this and·on

4 For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;

בְּתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתְחַצְּזִים אֶל הַסְּלֻלוֹת - וְאֶל הַחֶרֶב :
 bthi mlki ieude e·nthtzim al - e·slluth u·al - e·chrp :
 houses-of kings-of Judah the·ones-broken-down to the·earthworks and·to the·sword

5 They come to fight with the Chaldeans, but [it is] to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.

33:5 בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת הַכַּשְׂדִּים - אֶת וּלְמַלֵּאם אֶת פְּנֵי -
 baim l·elchm ath - e·kshdim u·l·mla·m ath - phgri
 ones-coming to-to-^ufight-of with the·Chaldeans and·to-to-^ufill-of·them with corpses-of

הָאָדָם אֲשֶׁר - הִכִּיתִי בְּאִפִּי וּבְחִמְתִּי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי וְאֲשֶׁר פָּנָי
 e·adm ashr - ekithi b·aph·i u·b·chmth·i u·ashr esthrthi phn·i
 the·human whom I-^csmote in·anger-of·me and·in·fury-of·me and·whom I-^cconcealed faces-of·me

מֵהָעִיר מֵהָעִיר הַזֹּאת כָּל עַל רָעָתָם -
 m·e·oir e·zath ol kl - roth·m :
 from·the·city the·this on all-of evil-of·them

33:6 הֲנִי מֵעִלָּה לָהּ - אָרְכָה וּמְרַפָּא וּרְפָאתֵי וְגִלְתִּי לָהֶם
 en·ni mole - l·e arke u·mrpha u·rphathi·m u·glithi l·em
 behold·me ! ^obringing-up for·her longevity and·health and·I-heal·them and·I-^ureveal to·them

6 Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

עֲתָרַת וְאִמְתָּ שְׁלוֹם :
 othrth shlum u·amth :
 entreaty-of peace and·truth

33:7 וְהִשְׁבַּתִּי אֶת שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֶת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנֵיתִי יִשְׂרָאֵל
 u·eshbthi ath - shbuth ieude u·ath shbuth ishral u·bnthi·m
 and·I-^creverse » captivity-of Judah and·» captivity-of Israel and·I-build·them

7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

כְּבָרָאשְׁנָה :
 k·b·rashne :
 as·in·^{the}·first

33:8 וְנִטְהַרְתִּים מִכָּל עֲוֹנוֹתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ לִי - וְסָלַחְתִּי
 u·terthi·m m·kl - oun·m ashtr chtau - l·i u·slchthi
 and·I-^ucleanse·them from·all-of depravity-of·them which they-sinned to-me and·I-pardon

8 And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

לְכֹל לְכֹל - עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ לִי - וְאֲשֶׁר
 l·kul - l·kl - ounuthi·em ashtr chtau - l·i u·ashtr
 to-all-of to-all-of depravities-of·them which they-sinned to-me and·which

פָּשְׁעוּ בִּי :
 phshou b·i :
 they-transgressed in·me

33:9 וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם לְשׁוֹן לְתִהְלֵה וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל גּוֹי
 u·eithe l·i l·shm shshun l·thele u·l·thpharth l·kl guii
 and·she-becomes for·me to-name-of elation for·praise and·for·beauty to-all-of nations-of

9 And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the

הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת - כָּל - הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אֲתָם
 e·artz ashtr ishmou ath - kl - e·tube ashtr anki oshe ath·m
 the·earth who they-shall-hear » all-of the·good which I doing »·them

וּפְחָדוּ וּרְגָזוּ כָּל עַל הַטּוֹבָה - וְעַל כָּל הַשְּׁלוֹם - אֲשֶׁר
 u·p·chdu u·rgzu ol kl - e·tube u·ol kl - e·shlum ashhr
 and·they·are·in·awe and·they·are·disturbed on all·of the·good and·on all·of the·peace which

goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

ס : לָהּ עֹשֶׂה אֲנִי
 anki oshe l·e : s
 I doing to·her

33:10 אַתָּם אֲשֶׁר הִנֵּה - בְּמָקוֹם יִשְׁמַע עוֹד יְהוָה אָמַר כֹּה
 ke amr ieue oud ishmo b·mqum - e·ze ashhr athm
 thus he·says Yahweh further he·shall·be·heard in·the·place^{ri} the·this which you^(p)

¹⁰ . Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say [shall be] desolate without man and without beast, [even] in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

יְהוּדָה בְּעָרֵי בְהֵמָה וּמַאֲיִן אָדָם מֵאֵין הוּא חָרַב אֲמָרִים
 amrim chrb eua m·ain adm u·m·ain beme b·ori ieude
 ones·saying deserted he from·there·is·no human and·from·there·is·no beast in·cities·of Judah

וּבְחֻצוֹת וּמַאֲיִן אָדָם מֵאֵין הַנְּשֻׁמוֹת יְרוּשָׁלַם
 u·b·chtzuth irushlm e·nshmath m·ain adm u·m·ain
 and·in·streets·of Jerusalem the·ones·being-^{ph}desolate from·there·is·no human and·from·there·is·no

יֹשֵׁב וּמַאֲיִן בְּהֵמָה :
 iushb u·m·ain beme :
 one-dwelling and·from·there·is·no beast

33:11 קוֹל כְּלֵה וְקוֹל שְׂשׂוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה חֲתָן קוֹל וְקוֹל שִׁשׂוֹן קוֹל
 qul kle qul shshun u·qul shmche qul chtn u·qul qul
 sound·of elation and·sound·of rejoicing voice·of bridegroom and·voice·of bride voice·of

¹¹ The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD [is] good; for his mercy [endureth] for ever: [and] of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

לְעוֹלָם - כִּי יְהוָה טוֹב - כִּי צְבָאוֹת יְהוָה - אֵת הַזֵּרוּ אֲמָרִים
 amrim eudu ath - ieue tzbauth ki - tub ieue ki - l·oulm
 ones·saying ^{ca}acclaim·you^(p) ! » Yahweh·of hosts that good Yahweh that for·eon

אֵת - אֲשִׁיב - כִּי יְהוָה בֵּית תוֹדָה מִבָּאִים חֲסֵדוֹ
 chsd·u mbaim thude bith ieue ki - ashib
 kindness·of·him ones-^cbringing acclamation house·of Yahweh that I·shall-^creverse »

ס : יְהוָה אָמַר כְּבָרָאשְׁנָה הָאָרֶץ - שְׁבוּת
 amr ieue : s
 he·says Yahweh

33:12 הִנֵּה בְּמָקוֹם יְהוָה עוֹד צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר - כֹּה
 ke - amr ieue tzbauth oud ieie b·mqum e·ze
 thus he·says Yahweh·of hosts further he·shall·become in·the·place^{ri} the·this

¹² Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing [their] flocks to lie down.

נֹהַ עָרָיו - וּבְכָל בְּהֵמָה - וְעַד אָדָם - מֵאֵין הַחֲרָב
 e·chrb m·ain - adm u·od - beme u·b·kl - ori·u nue
 the·deserted from·there·is·no human and·unto beast and·in·all·of cities·of·him homestead·of

רְעִים מְרֻבְּצִים צֹאן :
 roim mrbtzim tzan :
 ones·being·shepherds ones-^creclining flock

33:13 הַנֶּגֶב וּבְעָרָיו הַשְּׁפֵלָה בְּעָרֵי הַהָר בְּעָרֵי
 b·ori e·ngb e·shphle u·b·ori e·er b·ori
 in·cities·of the·Negev and·in·cities·of the·low·foothill in·cities·of the·mountain in·cities·of

¹³ In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth [them], saith the LORD.

עַד יְהוּדָה וּבְעָרָיו יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי בְנֵימִן וּבְאֶרֶץ
 ieude od irushlm u·b·ori u·b·artz bnimm u·b·sbibi
 and·in·cities·of Judah and·in·cities·of Jerusalem and·in·land·of Benjamin and·in·round·about

ס : יְהוָה אָמַר מוֹנֶה יְדֵי - עַל הַצֹּאן תַּעֲבְרָנָה
 amr ieue : s mune ol - idi e·tzan
 he·says Yahweh they·shall·pass the·flock on hands·of one·counting

33:14 הַטּוֹב הַדְּבָר - אֵת וְהַקְּמֵתִי יְהוָה - נָאם בָּאִים יָמִים הִנֵּה
 e·tub ath - e·dbr u·eqmthi ieue - nam baim imim ene
 the·word the·good » Yahweh and·I-^ccarry·out » days ones·coming averment·of behold !

¹⁴ Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

אֲשֶׁר יְהוּדָה בֵּית - וְעַל יִשְׂרָאֵל בֵּית - אֵל דְּבַרְתִּי אֲשֶׁר
 ashhr ieude : bith u·ol - bith al - bith
 which I-^mspoke to house·of Israel and·on house·of Judah

33:15 צֶמַח לְדָוִד אֲצַמִּיחַ הִיא וּבְעֵת הַהֵם בְּיָמִים
 l·dud atzmich e·eia u·b·oth e·em b·imim
 I·shall-^{cm}make·sprout for·David sprout·of in·the·days the·they and·in·the·era the·she

¹⁵ In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

צְדָקָה בְּאֶרֶץ וְצְדָקָה מִשְׁפָּט וְעֹשֶׂה צְדָקָה
 tzdqe b·artz u·tздqe mshpht u·oshe tzdqe
 righteousness and·he·does judgment and·justice in·the·land

33:16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּשְׁעַת יְרוּשָׁלַם יְהוּדָה תִּשְׁכֹּן
 b·imim e·em thusho ieude u·irushlm thshkun
 in·the·days the·they she·shall·be·saved Judah and·Jerusalem she·shall·tabernacle

16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this [is the name] wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

לְבִטַּח לְזֶה יִקְרָא אֲשֶׁר לָהּ יְהוָה צְדָקָנוּ : ס
 l·btch u·ze ashr - iqra - l·e ieue tzdq·nu : s
 to·trusting and·this which he·shall·call to·her Yahweh righteousness·of·us

33:17 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לֹא יִכְרֹת לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב אֶיֶשׁ
 ki - ke amr ieue la - ikrth l·dud aish ish ol -
 that thus he·says Yahweh not he·shall·be·cut·off to·David man one·sitting on

17 For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

כֶּסֶף בֵּית יִשְׂרָאֵל :
 ksa bith - ishral :
 throne·of house·of Israel

33:18 וְלִפְנֵי הַלְוִיִּם לֹא יִכְרֹת אִישׁ מִלְּפָנַי
 u·l·kenim e·luim la - ikrth aish m·l·phn·i
 and·to·the·priests the·Levites not he·shall·be·cut·off man from·to·faces·of·me

18 Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

מַעֲלָה עוֹלָה וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה זָבַח כָּל -
 mole oule u·mqtir mnche u·oshe - zbch kl -
 one·offering·up ascent·offering and·fuming present·offering and·doing sacrifice all·of

ס : הַיָּמִים
 e·imim : s
 the·days

33:19 וַיְהִי לְאֹמֶר יִרְמְיָהוּ אֵל יְהוָה דְּבַר
 u·iei dbr - ieue al - irmieu l·amur :
 and·he·is·becoming word·of Yahweh to Jeremiah to·to·say·of

19 And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

33:20 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם תִּפְרֹו אֶת בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת -
 ke amr ieue am - thphru ath - brith·i e·ium u·ath -
 thus he·says Yahweh if you^(P)·are·annulling » covenant·of·me the·day and·»

20 Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

בְּרִיתִי הַלַּיְלָה וְלַיְלִיתִי הַיּוֹם וְלַיְלִיתִי בַעֲתָם :
 brith·i e·lile u·l·blthi eiuth iumm - u·lile b·oth·m :
 covenant·of·me the·night and·to·so·as·not to·become·of by·day and·night in·time·of·them

21 [Then] may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

33:21 גַּם בְּרִיתִי תִפְרֹו אֶת עַבְדִּי דָּוִד אֶת עַבְדִּי
 gm - brith·i thphr ath - dud obd·i
 moreover covenant·of·me she·shall·be·annulled with David servant·of·me

מִהְיוֹת הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶת כֶּסֶף עַל מַלְכֵּךְ בֶּן לֹו מִהְיוֹת
 m·eiuth e·luim e·kenim u·ath - e·luim e·kenim
 from·to·become·of to·him son reigning on throne·of·him and·with the·Levites the·priests

מִשְׁרָתִי :
 mshrth·i :
 ones·"ministering·of »·me

33:22 חוֹל יִמְד וְלֹא תִשְׁמִים צָבָא יִסְפָּר לֹא אֲשֶׁר
 ashr la - isphr tzba e·shnim u·la imd chul
 which not he·shall·be·numbered host·of the·heavens and·not he·shall·be·measured sand·of

22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites minister unto me.

הַיָּם תִּשְׂרַע אֶת זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת הַלְוִיִּם -
 e·im kn arbe ath - zro dud obd·i u·ath - e·luim
 the·sea so I·shall·increase » seed·of David servant·of·me and·» the·Levites

מִשְׁרָתִי אֶתִּי : ס
 mshrthi ath·i : s
 ones·"ministering·of »·me

33:23 וַיְהִי לְאֹמֶר יִרְמְיָהוּ אֵל יְהוָה דְּבַר
 u·iei dbr - ieue al - irmieu l·amr :
 and·he·is·becoming word·of Yahweh to Jeremiah to·to·say·of

23 Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

33:24 שְׂתִי לְאֹמֶר דְּבָרוּ הַזֶּה הָעָם מָה רְאִיתָ הַלּוֹא
 e·lua raith me - e·om e·ze dbru l·amr shthi
 ?·not you·discerned what ? the·people the·this they·"speak to·to·say·of two·of

24 Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

עַמִּי וְאֶת וַיִּמָּאֶסּוּ בָהֶם יְהוָה בָּחַר אֲשֶׁר הַמִּשְׁפָּחוֹת
 e·ath - om·i u·imas·m ieue b·em u·mas·m ashr bchr e·mshphchuth
 and·» people·of·me and·he·is·rejecting·them in·them he·chose Yahweh the·families which he·chose

יִנְאַצּוּן לְפָנֵיהֶם גּוֹי עוֹד מִהְיוֹת יִנְאַצּוּן : ס
 inatzu·n m·eiuth oud gui l·phni·em : s
 they·are·spurning from·to·be^{bc}·of further nation to·faces·of·them

33:25 כֹּה אָמַר יְהוָה אֵם - לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וּלְיָלֵהָ חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ
 ke amr ieuē am - la brith·i iumm u·lile chquth shmim u·artz
 thus he-says Yahweh if not covenant-of·me by-day and·night statutes-of heavens and·earth

²⁵ Thus saith the LORD; If my covenant [be] not with day and night, [and if] I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

שָׁמַתִּי - לֹא :
 la - shmthi :
 not I-placed

33:26 נִם - זָרַע יַעֲקֹב וְדָוִד יַעֲבָדִי אֶמְאָס מִקַּחַת
 gm - zro ioqub u·dud obd·i amas m·qchth
 moreover seed-of Jacob and·David servant-of·me I-shall-reject from-to-take-of

²⁶ Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, [so] that I will not take [any] of his seed [to be] rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

מִזְרָעוֹ מְשָׁלִים זָרַע - אֵל יִשְׁחַק אַבְרָהָם וְיַעֲקֹב כִּי - אָשׁוּב
 m·zro·u mshlim al - zro abrem ishchq u·ioqb ki - ashub
 from·seed-of·him ones-ruling to seed-of Abraham Isaac and·Jacob that I-shall-return

אָשׁוּב אֶת - שְׁבוּתָם וְרַחֲמִתִּים : ס
 ashib ath - shbuth·m u·rchmthi·m : s
 I-shall-^creverse » captivity-of·them and·I-^mhave-compassion-on·them